



第76回定期総会の報告

新民法及び県人会定款に基づき召集された、第76回ブラジル福岡県人会定期総会が2006年2月12日静岡県人会館において執り行われた。

当日は、約125名の出席のもと、終始、穏便で調和良く議題として準備された、全項目の審議承認された。

総会は先ず松尾 治会長の開会の挨拶で始まり、引き続き、古賀第一副会長が議長に選出され、又、日本語の書記として、馬場書記代行、ポルトガル語の書記として浅原セーリア由美子さんが指名され、議事進行された。

最初、2005年度事業報告があり、2005年度会計報告がなされた。更に会計監査役の監査報告、と会計監査承認した由コメントあった後、いずれの報告も滞りなく総会承認された。

引き続き、総会では2006年度の事業計画 及び2006年予算案も審議承認された。

更に、総会の権限で2006年、2007年両期の理事メンバーの選出が行なわれた。役員は次の通り。

会長	松尾 治
第一副会長	古賀 敏之
第二副会長	平山イナシオ秀夫
第三副会長	南アゴスチニョ敏夫
第四副会長	田中 公
第五副会長	丸林 茂樹
第一書記	馬場 康二 (日本語)
第二書記	浅原セーリア由美子 (ポ語)
第一会計	池田 勝義
第二会計	秋永エリーザ久美子
理事	古賀 正倫
理事	山川 正人
理事	鶴賀 博文
理事	国武 英治
理事	福永 ミルトン
理事	大野 孔三
理事	石崎 千城
理事	吉田レーダ美智子

又 総会では新しい監査役のメンバーが承認された。次の通り

正監査：鐘ヶ江 誠、大力 隆文、池田 武の諸氏
補助監査：小坪 満、平田 高美、栗木 秀雄の諸氏

その後プログラムに従って高齢会員の長寿を祝し、母県からの祝い状が手渡された、続いて、2006年度の第40期県費留学生の紹介が行なわれ、留学生一人ひとりが日本語で挨拶を行なった

なお、当日は出席会員から寄付金 R\$ 5.740,00 のご祝儀を受けた。

総会終了後は、懇親会を兼ねた中食で新年会を行い、又いろんな景品が当たる抽選を行った後16時無事総会を閉会した。

古賀敏之 報告

76ª ASSEMBLÉIA GERAL ORDINÁRIA

Foi realizada na manhã do dia 12 de fevereiro de 2006 (domingo), nos salões da Associação Shizuoka Kenjin do Brasil, a 76ª Assembléia Geral Ordinária da ASSOCIAÇÃO FUKUOKA DO BRASIL, devidamente convocada na forma de seu estatuto e legislação pertinente.

Compareceram à assembléia cerca de 125 associados, tendo sido cumpridos todos os itens da pauta constante do edital, num ambiente tranqüilo e de perfeita harmonia.

A assembléia foi iniciada com o discurso de abertura do presidente, Sr. Osamu Matsuo, tendo os trabalhos sido coordenados pelo Sr. Toshiyuki Koga -1º vice-presidente da entidade, que foi indicado por aclamação para presidi-la e secretariado pelo Sr. Yasuji Baba (japonês) e Célia Yumiko Asahara (português).

Feita a apresentação do Relatório de Atividades de 2005 e o Relatório Contábil de 2005, este com o parecer favorável do Conselho Fiscal, ambos foram aprovados por unanimidade.

A Assembléia aprovou também o Plano de atividades para 2006, bem como a proposta orçamentária para o ano de 2006.

A referida assembléia elegeu também os membros da diretoria para o biênio 2006/07, ficando o quadro assim composto:

Presidente	Osamu Matsuo
1º Vice-presidente	Toshiyuki Koga
2º Vice-presidente	Inácio Hideo Hirayama
3º Vice-presidente	Agostinho Toshio Minami
4º Vice-presidente	Isao Tanaka
5º Vice-presidente	Shigeki Marubayashi
1º Secretário	Yasuji Baba (japonês)
2º Secretário	Célia Yumiko Asahara (português)
1º Tesoureiro	Katsuyoshi Ikeda
2º Tesoureiro	Elisa Kumiko Akinaga
Diretores	Masamite Koga Masato Yamakawa Hirofumi Tsuruga Hideharu Kunitake Milton Fukunaga Kozo Ono Kanjo Ishizaki Leda Michiko Yoshida

A Assembléia elegeu também os novos membros do Conselho Fiscal, que ficou assim constituído:

Efetivos:	Makoto Kanegae Tadafumi Dairiki Takeshi Ikeda
Suplentes:	Mitsul Koitubo Takami Hirata Hideo Kuriki

De conformidade com a programação, foram ainda prestadas homenagens aos associados idosos (koreisha), com a entrega de diplomas e mimos, bem como foi feita a apresentação dos jovens que integram a 40ª turma de "kenpiryugakusei"/2006, tendo cada bolsista feito uso da palavra.

No dia foram recebidas dos associados, doações (goshuugi) que totalizaram R\$ 5.740,00.

Esgotada a pauta da reunião, foi realizado o "Shinnen-kai" com um almoço de confraternização e sorteio de vários brindes entre os presentes, tendo a assembléia geral sido encerrada por volta das 16:00 horas.

TOSHIYUKI KOGA

会長再選挨拶

福岡県人のブラジル移住の歴史は、第一回移民が1908年笠戸丸で着いてから二年後の1910年に始まっており、県人及びその子弟の数も沖縄県、熊本県に次ぐ移住大県であります。係る大所帯の福岡県人会の会長と言う重責をこの度、皆様のご指名により、さらに二年の任期を務めることになりました。私は第一期の二年間、県人会の最大の目的は母県福岡との交流事業と、ブラジル国内に散在する県人及びその子弟相互の親睦を深めることと考えて務めて参りましたがこの度は、加えて、来年シアトルで開かれます第6回福岡県人世界大会への参加、翌2008年には、ブラジルの日本人移民100周年という一大事業への参加、更には、我が福岡県人会創立80周年記念イベントと、準備すべき課題が山積しております。これらを考慮し、更なる会発展のために、精鋭、邁進してまいる所存ではございますが、会員の皆様のご協力、ご支援なしには全う出来ません。この紙上借りまして、皆様方の甚大なるお力添えをお願い致します。

他方、ブラジル日本都道府県人会連合会の会長にも選出され、県連の主行事でもあります第九回フェスティバル・ド・ジャポン（日本郷土食、郷土芸能祭）、県連創立40周年記念事業などもあり、中々会員の皆様と会館でゆっくり膝付き合わせる機会が持てないのが実情ではございますが、なるべく会員の皆様がいいつでも県人会に立ち寄り頂き、ご意見ご示唆いただくよう、努力いたしますので今後ともよろしく願いいたして、就任挨拶に代えさせていただきます

松尾 治



SAUDAÇÃO DO PRESIDENTE REELEITO, SR. MATSUO

A história da emigração de Fukuoka ao Brasil, iniciou-se em 1910, exatamente dois anos após a chegada do navio Kasato Maru trazendo os primeiros imigrantes japoneses ao Brasil, em 1908. A Província

de Fukuoka representa a terceira maior região de emigração ao Brasil, após Okinawa e Kumamoto. Assumo o cargo ao qual fui nomeado pela segunda vez consecutiva, ciente da enorme responsabilidade que representa a presidência de uma associação de tal porte, e ao longo dos dois anos do meu novo mandato, comprometo-me a trabalhar em prol do desenvolvimento de nossa entidade. No meu primeiro mandato, tracei como principal objetivo o estreitamento de relações com a Província de Fukuoka, e simultaneamente, o encontro dos descendentes originários de Fukuoka espalhados por diversas regiões do Brasil. Neste segundo mandato, estabeleci outras metas igualmente importantes, como a participação no 6º Encontro das Associações de Fukuoka no Exterior, que se realizará em Seattle no próximo ano, à cooperação nos festejos comemorativos do Centenário da Imigração Japonesa, e além disso, a organização do 80º aniversário de fundação da nossa entidade. Para o sucesso de todos estes empreendimentos e visando o progresso de nossa associação, aproveito a oportunidade para solicitar o apoio e a colaboração de todos, sem o qual nada se concretizará.

Por outro lado, fui eleito também, presidente da Federação das Associações de Províncias do Japão no Brasil, mais conhecido como KENREN, cuja principal atividade é a realização do Festival do Japão no mês de julho, além disso, estamos nos aproximando de um outro grande evento, o 40º aniversário de fundação do KENREN, sendo que a organização destes dois grandiosos eventos exige muita dedicação e esforço, portanto doravante terei menos tempo para entrar em contato com os nossos associados, mas peço-lhes que mesmo assim, continuem freqüentando a nossa sede, trazendo suas sugestões, críticas, opiniões, pois farei o possível para ouvi-los.

Para finalizar, gostaria de manifestar o meu desejo de poder contar com o apoio de todos.

Osamu Matsuo

先ず始めに、県連会長御当選おめでとうございます
心よりお祝い申し上げます。

会員の皆様も関心事だった、4月20日に行なわれ
ました注目の県連の総会、なかでも会長の選挙は特に
気を揉まれる会員も多かった事でしょう。

巷では、大接戦が予想されていましたが、ふたを開
けてみれば28票対19票白紙1票と言う、松尾会長の
圧勝となりました。日系の新聞紙上でも何かと格好の
ニュースとして取り扱われております通り、フェステ
バル・ド・ジャポンの決算問題や、県連創立40周年イ
ベント準備など実際にはいろいろな問題が山積してい
る県連、私たちの想像以上のものがあるかと心配し、
私たち福岡県人会会員として、手放しで喜んでばかり
はいられないのも本音です。それでもブラジル日本文
化協会の副会長を務められた実績もあり、他県人会の
会長連にも信任が厚く、私たち会員の期待に副って活
躍してくれるでしょう。これからの任期の二年間、会
長の重責に挑まれ、存分に手腕を発揮させますよう会
員の皆様と共に心からお祈りします。

お体に気を付けてがんばってください！！

5月10日

福岡県人会 会報出版担当 丸林茂樹

ELEITO PRESIDENTE DO KENREN, SR. MATSUI
PRESIDENTE DO FUKUOKA KENJINKAI

Inicialmente, gostaríamos de felicitá-lo por sua
nomeação à presidência do KENREN.

Acredito que muitos dos senhores associados devem
ter acompanhado com interesse e ansiedade as eleições
do KENREN realizadas na Assembléia Geral em 20
de abril passado. Esperávamos um resultado muito
concorrido para o presidente Matsui, mas abertas
as urnas e contados os votos, por 28 votos contra
19, e apenas um voto em branco, foi constatada a
vitória surpreendente, até com uma certa facilidade
do sr. Matsui. Na realidade, ao assumir a direção
do KENREN, o sr. Matsui estará herdando alguns
problemas pendentes que precisam de solução imediata
como a questão contábil do Festival do Japão que todos
devem ter acompanhado pelos jornais da comunidade
nikkei, e além disso, precisará de muito fôlego para
a organização dos festejos comemorativos do 40º
aniversário de fundação do KENREN que se aproxima.
Temos a certeza de que realizará um belo trabalho na
direção desta entidade, visto que possui uma larga
experiência acumulada ao longo dos anos em que foi
vice-presidente do Bunkyo, e além disso, conta com
o apoio e a confiança de inúmeros presidentes de
Kenjinkai.

Os associados da Associação Fukuoka ficarão torcendo
para que nos dois anos de sua gestão, enfrente com
sucesso os inúmeros desafios impostos pela nova
função.

Shigueki Marubayashi

お便り

お元気ですか？

私達はおかげさまで、無事に福岡へ着き
ました。全くすばらしい場所場所です。

国際交流センターの皆さまに紹介されて、いろいろとと
てもお世話になっています。大学とか、私達の生活に対する面
倒を見てもらっています。

ブラジルの7人の留学生は、精を出して大学や勉強や研究
に頑張っています。先週の金曜日と土曜日は、両筑地域総会
に参加し、一晩ホームステイをさせていただきました。みん
な温泉に入ることができました。とても気持ちが良かったで
す。

4月17日に、福岡国際交流センターへ挨拶に行きました。
その時の写真を二枚送ります。ではブラジルの皆様によろし
くお伝えください。

団長 - 石井克実 アンドレ	副団長 - 芭蕉日弥子
細江ジュリア 亜紀	行徳ゆり子 ラケル
田中小百合 アドリアナ	川谷井本シルビア
中村誠 ウィリアン	

福岡県 平成18年5月1日

❖ CARTA DOS BOLSISTAS DE 2006:

Como vão todos?

Quanto a nós, fomos muito bem recebidos em Fukuoka, que
é um lugar maravilhoso! O pessoal do « Kokusai Kouryu
Center » é muito atencioso, e nos tem ajudado muito,
facilitando a nossa adaptação no dia-a-dia e também na
universidade. Já iniciamos o corre-corre com as pesquisas e os
estudos na universidade. Vamos nos esforçar para aproveitar
bem o ano escolar. No fim de semana passado, participamos da
assembléia geral do Kazokukai, ficando hospedados em casas
de famílias da região, onde pudemos conhecer um « onsen ».
Foi uma experiência muito agradável!

Estamos enviando duas fotos que foram tiradas no dia 17 de
abril, por ocasião da visita que fizemos ao « Kokusai Kouryu
Center » para saudar os representantes deste departamento.

Enviamos um grande abraço a todos vocês. Muito obrigado, de

André Ryoji Ishii – chefe da delegação

Himiko Bashoo – vice-chefe

Júlia Aki Hosoe

Raquel Yuriko Gyotoku

Adriana Sayuri Tanaka

Sílvia Imoto Kawatani

William Makoto Nakamura



私は、1980年日本へ留学し、現在は当会の副会長をしている南敏夫アゴスチニョと申します。福岡の九州大学工学部土木学科で、1年間留学し、三井鉱山のアルミカンパニ（アルミブラジレイロ株式会社と提携）で1年間研修いたしました。日本の女性と結婚、帰国し現在3人の子供があり、幸いにして長女は2005年度の福岡県費留学生に選ばれました。多分、当県人会初の留学生2世誕生と思う。

私は帰国後、日本企業と提携、現在建築会社を営んで20年になります。当県人会の青年部長を長年勤め、副会長も長い期間しております。多数の留学生の試験やその他、いろいろお世話をし、それなりの成果は、あったと思います。留学試験のときは、留学生に帰国後は、当県人会への手伝いをするように約束をする。がしかし、

今迄約180名の留学生達。何処へ

元留学生達は、福岡県人会の行事に参加できるのである。多くの留学生諸君は、年齢から見て壮年であり、生活も安定しているのに、どうして県人会に参加しないのだろうか。若い人たちは、県人会の人達と意見の相違などがあり、近づき難い点もあったと思う。しかし、もし福岡県人会が存在しなかったら、日本への留学も出来なかったと、いう事を忘れてはならないのである。そして、我々は、一様に生存し年老いていくのである。みんなと一緒に意見を交換し、子供、まご迄、交流し分かちあい、

日本に留学したあの時の、あの生活、あの友人、あの食べ物、その他の事を思い出し・・・大事な日曜日を犠牲にしてでも、ヴォランテア精神を持って、当県人会の会議に参加しては、いかがでしょうか。

県人会に参加すると言う事は、見聞も広まり、新しいアイデアも生まれ、意識改革、資質向上にもなると思います。だから、私は、聞きたい。元留学生たち。いずこへ？

Meu nome é Agostinho Toshio Minami, bolsista do ano de 1980 e atual 3º Vice Presidente da Associação.

Estive por dois anos no Japão, um como bolsista de Fukuoka na Universidade de Kyushu, Departamento de Engenharia Civil e o outro ano como estagiário na indústria Mitsui Alumínio Co, coligada à brasileira ALBRAS - Alumínio Brasileiro S.A.

Casei-me no Japão, com uma japonesa nata e voltei ao Brasil. Hoje tenho três filhas e a filha mais velha, graças à continuação da bolsa de estudo oferecida pela Província de Fukuoka, em 2005 foi uma das candidatas selecionadas à bolsa, talvez a primeira da geração de ex-bolsistas.

Logo ao retornar do Japão, fui contratado por uma construtora

multinacional japonesa onde trabalhei por vinte anos e hoje tenho uma empresa de engenharia própria.

Na Associação, após o retorno, fui "Seinen bucho", "Sonnen bucho", e por vários anos Vice Presidente.

Muitos candidatos à bolsa de estudo oferecida pela Província, no dia do exame prometem que ao retornar ajudariam a associação, mas na maioria dos casos, infelizmente isto não é uma verdade. Poderiam-me dizer por que?

Temos hoje aproximadamente 180 ex-bolsistas, onde estão?

Ao retornar, são jovens com uma vida profissional a iniciar e os integrantes da associação velhos demais para poder se comunicar, mas há o departamento dos jovens para participar.

Muitos dos ex-bolsistas, agora não são mais jovens, têm uma vida estabilizada e porque não participar da Associação, retribuindo um pouco do muito que ganhou no passado, pois são poucos os que tiveram uma oportunidade de quando jovens sair da guarda da família e viver um ano no Japão? Por pouco ou muito que tenha aproveitado, este ano de experiência no Japão deve de ter sido um marco em sua vida.

Como participar da associação, um local onde em sua maioria são velhos, "chatos" e que pioram com o passar do tempo?

Mas não se esqueçam que sem eles não haveria a associação e vocês não teriam a oportunidade de estudar no Japão. Também é um lugar em se aprende a conviver com os mais velhos e você também será velho um dia.

Vamos trocar idéias, inovar e participar para que outros, até seus filhos ou netos tenham

a mesma oportunidade que vocês tiveram. Voltem ao passado e relembrem um pouco de quando vocês estavam no Japão, amigos, lugares, a comida, a experiência de vida, etc...

Realmente, afirmo, ser voluntário e participar é sacrificante, perder domingos, dias da semana, até dia dos pais em reuniões, mas ser voluntário não é se sacrificar? Ou estou ficando velho também.

Com a participação de vocês isto poderia até mudar, com novas idéias, uma injeção de ânimos e porque não dizer um pouco mais de jovialidade.

Por isto eu vos pergunto, meus amigos ex-bolsistas, onde estão?

元留学生たち いずこに？

MEUS AMIGOS EX- BOLSISTAS, ONDE ESTÃO?





de, além da colaboração dos membros do seinenbu.

11月27日健康の日、例年どおり病気予防にたいする指導と基本てきな検査、血圧検査、血糖値検査、人体指数検査、歯科、自然療法、特に予防にたいする指導。30名の参加者がありました。

Dia da Saúde

Como no ano anterior, ocorreu o tradicional Dia da Saúde, em 27 de Novembro de 2005. Cerca de 30 pessoas participaram do evento, e puderam ser submetidas a exames de pressão, de glicose no sangue, IMC, além de receber orientações odontológicas e fisioterapêuticas. O departamento de jovens agradece a colaboração de todos os profissionais voluntários que doaram seu tempo para a atividade.



como uma festa de boas-vindas a alguns dos bolsistas 2005 que retornaram do Japão.

3月26日当県人会館で2006年度県費留学生の壮行会を行い(シュラスコ会)、30名の参加者でした。

Bota-Fora/ Bota-Dentro dos Bolsistas 2006/2005

Em 26 de Março de 2006 ocorreu a tradicional festa de despedida para os bolsistas kenpi ryugaku 2006 da província de Fukuoka. O evento foi realizado na própria sede, com um grande churrasco e contou com a presença de cerca de 30 pessoas. Aproveitando a ocasião, o evento serviu simultaneamente



sendo responsável pela organização das provas.

九州ブロック親睦運動会は、5月28日好天気にもぐまれ、ジアダマ沖繩運動場で行われ800名の参加者で賑わった。

Undokai do Kyushu Bloco

O tradicional Undokai do Kyushu Bloco ocorreu em 28 de Maio de 2006, nas dependências do Centro Cultural Okinawa, em Diadema. O evento contou com a participação de mais de 800 pessoas, e o departamento de jovens do Fukuoka kenjinkai, juntamente com demais membros do Kyushu Bloco esteve envolvido desde o começo na organização,

12月3日、青年部忘年会

北海道、東北、九州各県人会の青年部との合同交流親睦忘年会となり90名の参加で盛大な年忘れとなりました。

Bonenkai Inter-Seinens

Em 3 de Dezembro de 2005, realizou-se mais um Bonenkai Inter-Seinens, reunindo jovens dos kenjinkais de Kyushu, Tohoku e Hokkaido, dando continuidade à intenção de estreitar o relacionamento entre os diversos seinenbus. Participaram cerca de 90 pessoas, e houve um crescimento considerável do número de seinenbus participantes do evento.

太鼓の練習

当会館では、騒音で近隣より苦情がでたため、岩手県人会館で土曜日の午後より行っています。

Treino de Taikô

Devido a problemas de barulho na sede da associação, os treinos de taikô foram transferidos para o Iwate Kenjinkai, onde continuam a ocorrer todos os sábados à tarde.

県連のゲートボール 大会近づく

いつも優勝候補として期待されながら、今ひとつの所で借敗している福岡県人会。今年は是非優勝をと会員一同の願いはコッパ・ド・ムンドのそれより大きい。

過ってはゲートボール界のコリンチャンスと言われた位のゲートボール王国、中でもオザスコチーム、スザノチーム、カンピーナスチーム、等の意地に期待したい。予定では8月27日、連合コートで行われるとの事で、参加チーム数に制限なく、たくさんの参加をお願いするとゲートボール担当理事の国武さんも呼びかけている。

CAMPEONATO DE GATEBALL DO KENREN

Com a proximidade do campeonato de gateball, crescem também as expectativas em relação à conquista do campeonato, pois os times da Associação Fukuoka, apesar do esforço e do empenho da torcida, ainda não conseguiram trazer a taça. Contagiados pela euforia da Copa do Mundo, ficamos torcendo para que os times de Fukuoka, que no passado foram até chamados de « Coríntios do Gateball » conquistem a taça desta vez, principalmente os times de Osasco, Suzano ou Campinas que são considerados muito fortes. Esperamos que um grande número de times se inscrevam neste campeonato, pois temos a certeza que algum deles será o vitorioso. O Diretor Kunitake, responsável pelo setor de gateball, também conta com a participação de todos.

前留学生

【松延キヨさん】からの お礼の便り

日本で暮らす事を幼い頃から夢としていた、私には県費留学は光栄な機会でした。サンパウロ州立マリリア医科大学で看護学部を卒業して就職してました自分には、留学することは夢のようでした。

有名な九州大学を通わせてもらって、専門の集中治療看護の勉強を進めると共に、学生との交流、病院での実習にも参加させていただきました。

国際交流センターのスケジュールはとても貴重な思い出ばかりです。日本文化を楽しく味わう事が出来ました。県庁への挨拶や、ブラジルについての発表かいなどであせつたり緊張したことも印象にのこっています。

家族会の皆様にも大変お世話になりました。温かく私達の事を見守って下さり、いつも珍しい食べ物や、遊びにつれて行ってくれていました。そして祖父の里である八女市にも行く事が出来ました。

思い出せば数えきれない山ほどの貴重な体験ばかりでした。その中で様々な人達に出逢い日本のすばらしさを感じさせていただきました。振り返る度、感謝の気持ちでいっぱいです。この機会を与えてくれた福岡県人会へ心からのお礼を申し上げます

そして、暇な時間困った時、そして楽しく互いに支え合った友達は一生の宝物として大切に思っています。その絆が県人会との関わりも強くしてくれるのではないかと思います。

この先は日本で二年間の通訳としての勤務が決まり、留学生生活の生活の終わりを実感し、もつと有り難く思えるでしょう。

帰国予定は二年後ですが、多くの日系ブラジル人がこの最高の経験を味わって

ほしい気持ちです。帰国後青年と共に出来るだけ県人会の為に役立ちたい気持ち

でおります。今後どうぞよろしくお願ひ致します。

松延キヨ

CARTA DE AGRADECIMENTO DA BOLSISTA DE 2005, KIYO MATSUNOBU.

Desde pequena sonhava em, um dia, poder conhecer o Japão, e graças à bolsa de estudos « Kempri ryugakusei » este sonho se concretizou. Sou formada em Enfermagem pela Universidade de Medicina de Marília, e antes de ir ao Japão, já trabalhava como enfermeira. Na Universidade de Kyushu, fiz especialização na área de tratamentos intensivos, e além disso, pude entrar em contato com os alunos desta universidade e também de estagiar no Hospital da Universidade. Foram também muito importantes, os eventos programados pelo « Kokusai Kouryu Center », pois pude conhecer de perto a cultura japonesa. Agradeço ao « Kazoku Kai » que além de nos ajudar, organizou diversos passeios para conhecer a região. Pude também conhecer a cidade de meus antepassados, a cidade de Yame. Gostaria de expressar meus profundos sentimentos de gratidão à Associação Fukuoka que permitiu a realização do meu sonho e aos amigos que fiz neste ano que passei no Japão. Breve estarei retornando ao Japão para trabalhar como intérprete por dois anos, findos os quais voltarei ao Brasil, onde pretendo ajudar a Associação Fukuoka no que fôr preciso. Contem comigo. Muito obrigada e até a volta.

遠距離支部へのお願い

会報「玄海」の発刊を年四回行いたいと考えております。今年の三月期は諸事情によりまして、誠に勝手ながら休刊とさせていただきます。お断りいたします。

また、九月期発刊には是非、支部だよりを掲載したいので 支部長さんもしくは会員の皆さん方のご寄稿をお願いいたします。

PEDIDO DE COLABORAÇÃO AOS DELEGADOS REGIONAIS

Comunicamos a todos de que o boletim « Genkai » está previsto para ser publicado 4 vezes ao ano. Infelizmente, a primeira edição que deveria sair em março, por razões de força maior, não pôde ser publicada. Na edição de setembro, reabriremos a seção denominada « Shibu Dayori » (Notícias das Regionais), e desde já contamos com a colaboração dos delegados regionais com o envio de artigos, poemas, contos, fotos etc. Saibam que a continuidade deste boletim depende do esforço e da colaboração de todos nós.

お詫びとお知らせ

本部会計担当といたしましては年会費受領の通知を行う準備をしていましたが 五月中にも送金された支部もかなりあると想像されますので次の会報にまとめて報告させていただきますのでご了承ください。

又 未だ会費未納の方が居られましたら、早めにご納入くださるようお願いいたします。

PEDIDO DE DESCULPAS;

Gostaríamos de publicar a lista dos associados que quitaram a anuidade de 2006, como é de costume; infelizmente nesta edição não será possível, pois os comprovantes de pagamento que foram enviados por algumas regionais ainda não chegaram em nossas mãos. Pedimos a compreensão de todos, e aguardem a lista completa na próxima edição do « Genkai ».